

E3 - Kukuri-hime

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Kokuyo

You there.

[00:08] Shirou

Th... They're huge!

[00:14] Kokuyo

You are Kagami Kazuya, are you not?

[00:17] Shirou

No, not me.

[00:22] Kokuyou

But you look just like him.

[00:23] Shirou

In what universe?

SIGN Kagami Kazuya

[00:25] Kokuyou

I see. I have no business with you, then.

[00:27] Shirou

Wh-Whoa, hang on a second!

[00:29] Shirou

I can't let a chance like this slip by!

[00:32] Kokuyou

What is it? I am quite busy.

[00:35] Shirou

Well...

[00:36] Shirou

Kazuya and I are friends, actually.

[00:39] Kokuyou

What? Take me to him, now.

[00:43] Shirou

Sure thing! But in exchange...

SIGN Local Gods:

SIGN Guardians enshrined in each region,

SIGN who enforce the laws of creation by managing malison levels.

SIGN Tsugumomo

[01:16] Character Signs

Kiriha

[01:20] Character Signs

Kagami Kazuya

[01:25] Character Signs

Kokuyou

[01:25] Character Signs

Kukuri

[01:28] Character Signs

Chikaishi Chisato

[01:30] Character Signs

Shiramine Shirou

[01:30] Character Signs

Osanai Osamu

SIGN Kettle

SIGN Kukuri-hime

[02:29] ---

"Kukuri-hime."

[02:40] (Flashback) Kukuri

Should Kazuya-san awaken,

[02:42] (Flashback) Kukuri

the situation will rapidly turn grave.

[02:44] (Flashback) Kukuri

This necessitates emergency measures.

[02:47] (Flashback) Kiriha

Measures...

[02:49] (Flashback) Kikuri

I'll seal away the excess spiritual energy,
along with all his memories of this incident.

[02:55] (Flashback) Kikuri

That ought stabilize him.

[02:58] (Flashback) Kiriha

Then, please!

[02:59] (Flashback) Kikuri

The problem then becomes what happens to you.

[03:03] (Flashback) Kikuri

A tsukumogami forgotten by its owner

[03:06] (Flashback) Kikuri

will very quickly lose its power.

[03:09] (Flashback) Kikuri

At worst, you might revert
to no more than a mere obi.

[03:13] (Flashback) Kikuri

For a tsukumogami,
it would be akin to dying.

[03:19] (Flashback) Kiriha

It matters not.

[03:24] Dad

You forget anything, Kazuya?

[03:26] Dad

Did you use the bathroom?

[03:28] Dad

I'm gonna be home early tonight,
so let's have dinner as a family.

[03:32] Kazuya

Sure! I'm heading out, now.

[03:36] Kiriha

My goodness.

[03:38] Kazuya

What's up?

[03:40] Kiriha

Kazuaki is quite the doting father.

[03:42] Kazuya

I guess so.

[03:43] Kazuya

He used to be more normal, I hear.

[03:47] Shirou

Hey, Kazuya!

[03:50] Shirou

Go to hell!

[03:55] Kazuya

What was that for?!

[03:57] Shirou

Stuff it!

[03:58] Shirou

I had a world of trouble thanks to you!

SIGN Yesterday

[04:02] (Flashback) Kokuyou

Now, hurry up and tell me
where Kagami Kazuya is.

[04:06] (Flashback) Shirou

Take it easy. We've barely met.

[04:10] (Flashback) Shirou

Why not chat a bit first?

[04:12] (Flashback) Kokuyou

I must attend to my commandment
as quickly as possible.

[04:16] (Flashback) Shirou

Why don't you at least order something?

[04:18] (Flashback) Shirou

My treat!

[04:25] Shirou

Damn you, Kazuya.

[04:27] Shirou

*You could have told me
you knew a girl like this!*

[04:30] Shirou

Even if she's a little... well, a lot weird.

[04:33] Shirou

Her hotness more than makes up for it!

[04:36] Shirou

Especially that chest!

[04:38] Shirou

How glorious!

[04:40] (Flashback) Kokuyou

It's your treat, you said?

[04:42] (Flashback) Shirou

Sure! Order whatever you want.

[04:45] (Flashback) Waitress

Have you decided on your order?

[04:47] (Flashback) Shirou

Let's see...

[04:49] (Flashback) Shirou

Bring me a sirloin steak.

[04:52] (Flashback) Waitress

The sirloin steak, then?

[04:54] (Flashback) Kokuyou

With both soy garlic sauce
and tomato garlic sauces.

[04:57] (Flashback) Waitress

Soy garlic sauce and
tomato garlic sauce...

[04:59] (Flashback) Kokuyou

Also, the mushroom and grated radish
hamburger steak and a beef stew.

[05:04] (Flashback) Kokuyou

A seafood doria and a Japanese
teriyaki chicken doria,

[05:07] (Flashback) Kokuyou

the shrimp and macaroni gratin,
the deluxe beef curry,

[05:10] (Flashback) Kokuyou

the free-range chicken cutlets,
and the stewed flounder.

[05:12] (Flashback) Kokuyou

Also, the tuna tataki over rice and
extra-fluffy rice omelet with ripe tomatoes,

[05:17] (Flashback) Kokuyou

the wild vegetable soba,
tofu and vegetable soup...

[05:19] (Flashback) Shirou

Wait—

[05:20] (Flashback) Kokuyou

The Shanghai fried rice with clear sauce,

[05:22] (Flashback) Kokuyou

the stone-baked supreme pizza...

[05:23] (Flashback) Shirou

Whoa, hold—

[05:24] (Flashback) Kokuyou

...and the pappardelle

di melanzane con pomodorini.

[05:28] (Flashback) Servers

Here's part of your order.

[05:30] (Flashback) Servers

Here's more of your order.

[05:32] (Flashback) Servers

Sorry about the wait!

[05:34] (Flashback) Servers

Here's the rest!

[06:09] (Flashback) Servers

She finished it all!

[06:13] (Flashback) Servers

Please, take this assortment
of cakes as a reward.

[06:16] (Flashback) Kokuyou

Right. Thank you.

[06:19] (Flashback) Kokuyou

The meal was most appreciated. Farewell, now.

[06:23] (Flashback) Servers

Thanks for dining with us!

[06:28] (Flashback) Shirou

Well, I'd better get going—

[06:32] (Flashback) Servers

Sir...

[06:34] Shirou

So they took all the money I had,

[06:37] Shirou

and on top of that, I'm in debt to Osamu now!

[06:39] Osamu

Don't worry.

[06:40] Osamu

You need but provide 500,000
yen's worth of service.

[06:43] Osamu

Erasing, screen tones...

I've got plenty of work in mind.

[06:48] Shirou

Right on, Osamu-sama! Just name it.

[06:52] Shirou

After this, Shiramine Shirou

[06:54] Shirou

*was subjected to a summer
of doujinshi creation hell.*

[06:59] Kazuya

Anyway, you said this lady
was looking for me?

[07:02] Shirou

I have no idea who she could be.

[07:04] Shirou

Quit playing dumb!
You can't deny the evidence!

[07:07] Kazuya

So what am I supposed to say?

[07:13] (Flashback) Kukuri

You knucklehead!

[07:15] (Flashback) Kukuri

Ya get treated to a meal at a restaurant...

[07:18] (Flashback) Kukuri

and ya end up forgettin' your job?!

[07:20] (Flashback) Kukuri

You birdbrain!

[07:21] (Flashback) Kokuyou

I'm terribly sorry.

[07:23] (Flashback) Kukuri

Apologies ain't gonna cut it!

[07:25] (Flashback) Kokuyou

Lately, all I've had to eat are
edible grass and mayonnaise,

[07:30] (Flashback) Kokuyou

with my occasional sources of protein
being frogs, snakes, and rats.

[07:34] (Flashback) Kokuyou

I'm afraid the vision of
such a feast stole my heart.

[07:39] (Flashback) Kokuyou

The cause of all our ills is
this shrine's donation situation.

[07:42] (Flashback) Kokuyou

Maybe if its deity were notable enough
to have been in the Kojiki records...

[07:46] (Flashback) Kukuri

So you're gonna go there?!
When ya know I'm sore 'bout that?!

[07:49] (Flashback) Kokuyou

I think you must be hearing things.

SIGN Hakusan Shrine

[07:51] (Flashback) Kokuyou

Who would dare call you a forgettable god,

[07:54] (Flashback) Kokuyou

barely mentioned in a single
sentence of the Nihon Shoki?

[07:57] (Flashback) Kukuri

You, clearly!

[07:58] (Flashback) Kukuri

I've done had it! Just bring
Kagami Kazuya here already!

[08:03] (Flashback) Kokuyou

I shall.

[08:03] (Flashback) Kukuri

Make contact after he leaves school.

[08:06] (Flashback) Kukuri

Got it? Don't go causin' a ruckus!

[08:09] (Flashback) Kukuri

And don't bring the washcloth girl.

[08:17] Shirou

So that being the case...

[08:18] Shirou

I challenge you, with lunch on the line.

[08:21] Shirou

I'm flat broke here, man!

[08:23] Shirou

Besides, Kasumi-san personally
prepares your lunches, right?

[08:27] Kazuya

What do you see in that sister of mine?

[08:30] Shirou

Come on. Arm wrestle me.

[08:35] Kiriha

Arm wrestling, is it?

[08:37] Kazuya

You know about that?

[08:38] Kiriha

Naturally! It was quite the pastime of mine.

[08:42] Students

My lunch!

[08:44] Students

Oh, no! Mine's gone, too!

[08:46] Students

I was really looking forward
to that cutlet sandwich!

[08:48] Kazuya

What the...

[08:50] Kazuya

Kiriha-san, you didn't—

[08:53] Kazuya

Sorry...

[08:54] Kiriha

As long as you understand.

[08:56] Chi

Could it be another amasogi?

[08:58] Kazuya

Nah, it's just a thief or something.

[09:01] Kiriha

But what human could
consume the lunches of so many?

[09:06] Kokuyou

Is Kagami Kazuya in here?!

[09:08] Everyone

Found one!

[09:09] Shirou

Wait! That's her!

[09:12] Shirou

The bottomless stomach!

[09:14] Kokuyou

Who are you?

[09:15] Shirou

The guy who paid for your meal yesterday!

[09:18] Shirou

Pay me back! Or let me fondle your tits!

[09:20] Kokuyou

You were most generous to me yesterday.

[09:23] Kokuyou

But you were the one who offered to pay.

[09:25] Shirou

Not for every item on the menu!

[09:27] Shirou

I got screwed over because of you!

[09:29] Kokuyou

I'm sorry to hear that.

[09:31] Kokuyou

But I have no money.

You may rub my breasts.

[09:34] Shirou

Yeah, I figured,

[09:35] Shirou

but what are cops for
if you can talk your way—

[09:38] (Flashback) Kokuyou

But I have no money.

You may rub my breasts.

[09:41] Chi

Judgment!

SIGN Decultu—

[09:44] Kokuyou

That matter aside,

[09:46] ---

Kagami Kazuya, you're coming with me.

[09:48] Kazuya

Huh?

[09:50] Kiriha

I think not!

[09:52] Kiriha

I can hardly have you running
off with my servant.

[09:56] Kazuya

You promised you wouldn't come out!

[09:58] Kokuyou

Do not hinder my commandment,
lowly tsukumogami.

[10:02] Kiriha

I take it you serve her? She failed
to teach you any manners, I see.

[10:06] Kokuyou

I was strictly told not to bring you along.

[10:09] Kokuyou

Begone, washcloth girl.

[10:13] Kiriha

What did you just say?

[10:15] Kokuyou

We have no need of you, washcloth girl.

[10:19] Kiriha

S-So Kukuri's dog dares bark at me?!

[10:22] Kiriha

Face me, you ogress!

[10:23] Kazuya

Let's handle this calmly! Okay?!

[10:26] Kiriha

Unhand me, Kazuya!

[10:29] Kokuyou

Lost your nerve?

[10:30] Kiriha

What?!

[10:31] Kazuya

Easy, easy! Let's resolve
this in a peaceful way!

[10:37] Kiriha

I know.

[10:39] Kiriha

You, with the demon teats.

[10:41] Kokuyou

What is it, washcloth girl?

[10:43] Kiriha

Let us settle this dispute
with a bout of arm wrestling.

[10:48] Kokuyou

Very well.

[10:56] Kokuyou

And why must I change into this outfit?

[10:59] Shirou

That's the official arm wrestling uniform!

[11:02] Kazuya

So it was your idea?

[11:03] Chi

I can't believe you're at it again—

[11:05] Kazuya

So it'll be a single
round of arm wrestling.

[11:08] Kazuya

If Kiriha-san wins,
she comes with us to the shrine.

[11:11] Kazuya

If she loses, she has to stay here.

[11:13] Kazuya

I can't help but notice that
I have to go either way.

[11:17] Kiriha

Kazuya, here.

[11:19] Kiriha

Remove this desk. It's in the way.

[11:23] Kiriha

Each of us may use only one arm.

[11:25] Kiriha

Both feet must remain planted at all times.

[11:28] Kiriha

Fail to do so and you lose.

[11:29] Kiriha

Connect with a clean blow
to the face and you win.

[11:32] Kiriha

If I win, you will take me to her.

[11:36] Kokuyou

I accept.

[11:40] Shirou

I thought this was arm wrestling?

[11:41] Kiriha

Oh, it is.

[11:44] Kiriha

But this is how we do it.

[12:27] PE

Hey! What are you kids doing?!

[12:30] PE

It's way past the end of lunch break!

[12:32] Shirou

Sorry, we got a little absorbed
in the arm wrestling match.

[12:36] PE

Arm wrestling?

[12:38] PE

What are you talking about?

[12:41] PE

Huh?

[12:44] Kokuyou

A deal's a deal.

[12:46] Kokuyou

Follow if you must, washcloth girl.

[12:49] Kiriha

Call me that again and
I will rend you asunder!

[12:52] Chi

There goes my spotless attendance record...

[12:56] Kazuya

Why'd you come along, anyway?

[12:58] Chi

I had no idea there was
a shrine on this mountain.

[13:02] Kiriha

Unheard of by the locals. What a sorry state.

[13:06] Kazuya

It's my first time coming this way.

[13:09] Kazuya

Except... it somehow feels like it's not.

SIGN Hakusan Shrine

[13:14] Kokuyou

Here we are.

[13:16] Kokuyou

Welcome to Hakusan Shrine.

[13:27] Kokuyou

The mistress will now
grace us with her presence.

SIGN Kokuyou Conqueror of the entire menu!

[13:53] Kokuyou

Tsugumomo.

[13:59] Kiku

This is *Tsugumomo*.

[14:11] (Flashback) Kiku

No surprise against this porcelain amasogi.

[14:13] (Flashback) Kiku

A silk obi won't make a scratch.

[14:16] (Flashback) Kiku

Will you call upon a hammer
tsukumogami instead?

[14:19] (Flashback) Kanaka

Nope, it's fine!

[14:20] (Flashback) Kanaka

Let's go, Kiriha-chan!

[14:31] Kiku

Behold the Great Incarnation of
Hakusan-Myouri, Kukuri-hime no Ookami.

[14:36] Kazuya

A mask?

[14:38] Kazuya

Is she the goddess of this shrine?

[14:40] Chi

That's a Noh mask—
a ko-omote, to be exact.

[14:43] Kiriha

Look at you, so desperate to seem impressive.

[14:45] Kiriha

What's this, Kukuri?

[14:47] Kiriha

Our much belated reunion,
and you greet me in a Noh mask?

[14:51] Kokuyou

Watch your mouth!

[14:53] Kiku

I remember asking for only Kazuya-san...

[14:57] Kokuyou

I'm terribly sorry.

[14:59] Kokuyou

I was challenged by the washcloth girl.

[15:02] Kiriha

And I dominated her!

[15:03] Kokuyou

You barely won.

[15:05] Kiku

I see. Arm wrestling, was it?

[15:07] Kiku

Time hasn't dulled your skills, Kiriha.

[15:10] Kiriha

Naturally!

[15:11] Kiriha

I'm the one who leads you,
125 wins to 123 losses.

[15:15] Kiriha

What chance could your disciple have had?

[15:20] Kiku

No, the record is actually 124 battles,
123 losses, and 1 draw, to my advantage.

[15:26] Kiku

Perhaps your mind has grown
frail in lieu of your body.

[15:30] Kiriha

Sounds to me like *you've* gone senile!

[15:32] Kiriha

And what exactly do you mean, one draw?!

[15:34] Kiku

Do you not recall the battle
we called off due to heavy rain?

[15:38] Kiriha

That drizzle was an excuse
to dodge an imminent loss!

[15:40] Kiku

At any rate, you do not
have more wins than me!

[15:43] Kiku

Stop making up stories!

[15:45] Kiriha

Face the facts, you goddess of idiocy!

[15:47] Kiku

How dare you, you washcloth youkai?!

[15:49] Kazuya

Hey! No fighting, please!

[15:53] Kiku

Now, the reason I summoned...

[15:54] Kiriha

Hold. Before that...

[15:56] Kiriha

The seal was to last until he had fully
matured. Why has it broken already?

[16:01] Kiriha

And the disruptions in malison...

[16:04] Kiriha

Is there something at work here?

[16:06] Kiku

The seal has not been completely broken.

[16:10] Kiku

Its effect has weakened,

[16:12] Kiku

but his memories tied to the truth
remain sealed, don't they?

[16:15] Kiriha

Yes.

[16:16] Kiriha

But this is untenable.

[16:19] Kiriha

You should reapply the seal
and soothe the malison disruption.

[16:24] Kiku

I cannot do that just yet.

[16:27] Kiriha

What?!

[16:28] Kiku

However, there is a solution.

[16:32] Kiku

Kagami Kazuya.

[16:33] Kazuya

Yes?

[16:34] Kiku

You will see to the exorcism of
the phenomena in this region.

[16:39] Kiku

I call upon you to be a malison cleanser.

[16:41] Kazuya

Malison cleanser?

[16:43] Kazuya

Me? Not Kiriha-san?

[16:45] Kiriha

Impossible!

[16:47] Kiriha

Stop with your sadistic jokes!

[16:49] Kiriha

You can have your priestess there
handle the malison cleansing!

[16:52] Kiku

I'm afraid I'm not joking.

[16:55] Kiku

Kagami Kazuya-san...

[16:58] Kiku

Over the last few days, you've been party
to several strange occurrences, yes?

[17:02] Kazuya

Yes...

[17:04] Kazuya

In this ordinary town,
such aberrations occur only around you.

[17:09] Kazuya

Do you understand why that is?

[17:12] Kazuya

No...

[17:14] Kiriha

Enough, Kukuri!

[17:15] Kiku

It is because you are the beacon
that attracts the malison.

[17:22] Kiku

The root of danger to all people,
wherever you may go...

[17:26] Kiku

That is what you are.

[17:30] Kiku

The otherworldly threats caused by malison
ought be dealt with by their very cause.

[17:35] Kiku

Logical, wouldn't you say?

[17:37] Kiriha

Ignore her, Kazuya!

[17:39] Kiriha

That lying serpent simply
wants you to do her bidding!

[17:43] Kiriha

We're leaving!

[17:52] Kiriha

A barrier?

[17:53] Kiku

This is hallowed ground.

[17:55] Kiku

I'm afraid you'll have no freedom until
I receive an agreeable answer.

[18:00] Kiku

Do you absolutely refuse?

[18:03] Kiriha

Of course! Now drop this and let us through!

[18:09] Kiku

I'm afraid I have no choice, then.

[18:12] Kiku

I suppose I can at least
eliminate the seed of calamity.

[18:18] Kokuyou

Pardon me.

[18:22] Kazuya

Chisato!

[18:26] Kiriha

A hostage?! That's underhanded!

[18:28] Kiku

I am simply removing the innocent bystander.

[18:31] Kiku

I'll ask again...

[18:33] Kiku

Will you accept the duty
of cleansing the malison?

[18:36] Kazuya

M-Me?

[18:38] Kiriha

Enough!

[18:41] Kiku

Very well. I won't tell
you not to fight back.

[18:45] Kiku

Run as you may, and make the most
of your fleeting final moments.

[18:49] Kiriha

Have you gone mad, Kukuri?!

[18:55] Kiku

Bear witness...

[18:57] Kiku

to the power of Kukuri-hime
the water goddess.

[19:00] Kiku

Now, dance for me, O droplets of water.

[19:06] Kiku

Water Pressure.

[19:09] Kazuya

Kiriha-san!

[19:10] Kiriha

Get back, Kazuya!

[19:12] Kiku

Pierce them, spouts of water...

[19:16] Kiriha

Double-Woven Shield Weave!

[19:19] Kiku

Water Spear.

[19:23] Kiriha

She got through both layers like nothing!

[19:29] Kiriha

Wing Weave!

[19:32] Kiriha

I won't play your game!

[19:42] Kiku

Did you think the barrier
did not extend to the sky?

[19:46] Kazuya

Kiriha-san!

[19:47] Kiirha

Do not speak, lest you bite your tongue!

[19:50] Kiriha

There is no way out. In that case...

[19:56] Kiriha

*The weakening of the seal...
Her refusal to show her face...*

[19:59] Kiriha

It may very well mean...

[20:02] Kiriha

Sledgehammer Weave!

[20:03] Kiku

Water Curtain.

[20:06] Kiriha

Greater Strike!

[20:10] Kiriha

I have you now! Spiral Weave!

[20:13] Kiku

Water Mirage. I'm afraid I have *you* now.

[20:21] Kazuya

Kiriha-san!

[20:23] Kiku

It was clever of you to aim for the Noh mask.

[20:26] Kiku

As you have surmised, my power
is currently tied to this mask.

[20:31] Kiku

Not that such knowledge will help you.

[20:34] Kazuya

Are you okay, Kiriha-san?

[20:42] Kazuya

That's enough, Kiriha-san!
I'll do what she wants!

[20:46] Kiriha

Fool...

[20:48] Kiriha

You needn't put yourself in the line of fire.

[20:52] Kiriha

Just be silent, and stay behind me!

[20:54] Kazuya

But I...

[20:55] Kiku

Let us put an end to this, then.

[21:05] Kiku

O noble white mountain peaks,

[21:10] Kiku

gush forth with a blessed torrent...

[21:15] Kiriha

She's using the full incantation!

[21:19] Kiku

By the will of those whose
dominion is all that swirls...

SIGN Water Impact

[21:24] Kiku

Water Impact!

[21:34] Kiriha

What now?!

[21:36] Kiriha

How do I stop this?!

[21:43] Kiku

It's over.

SIGN Next Episode Preview

[23:21] Kazuya

After taking the local god
Kukuri-hime's attack,

[23:23] Kazuya

Kiriha-san is in big trouble!

[23:24] Kazuya

Her power spent,
she's unable to keep fighting.

[23:27] Kazuya

I need to help her! But how?!

[23:29] ---

Next time on *Tsugumomo*,

Chapter 4: "Trials of the Local God"!

SIGN Trials of the Local God

[23:32] ---

Don't miss it!

SIGN Don't miss it!

SIGN Tsugumomo

SIGN Art by Nishijima Daisuke

Revision #1

Created 2024-02-12 19:17:38 UTC by whimsee

Updated 2024-02-12 19:17:39 UTC by whimsee